

Magali Boureux

LA FRANCE EN CLASSE. SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE
À LA DÉCOUVERTE DU FRANÇAIS POUR LES
ÉLÈVES DE L'ÉCOLE PRIMAIRE ITALIENNE

De nombreux professeurs de FLE cherchent comment donner envie aux enfants de choisir le français comme langue étrangère au collège. Ils font souvent appel aux Alliances Françaises pour obtenir leur soutien. C'est dans ce cadre qu'a vu le jour en 2016 le projet « La France en classe », organisé et coordonné par l'Alliance Française de Padoue. Il a pour objectif de faire découvrir le français en valorisant notamment son esthétique rythmique et mélodique, sa proximité linguistique par rapport à l'italien et son utilité au niveau mondial comme moyen de communication, autant pour le travail que pour le plaisir.

Cette contribution a pour but de présenter la proposition didactique élaborée et progressivement perfectionnée auprès des 170 classes d'enfants en dernière année de l'école primaire qui ont participé au projet à Padoue et dans sa province.

Elle se veut résolument pratique en offrant, outre les fondements théoriques et pédagogiques, un exemple concret de séquence que les enseignants de FLE pourront adapter à leur contexte d'enseignement et à leur public.

1. Mise en place de l'atelier

La définition des objectifs du projet permet, dans un premier moment, de définir les axes de la littérature scientifique pour identifier, dans un second temps, une série d'indications pédagogiques utiles à l'élaboration d'une unité didactique cohérente.

1.1. Les objectifs

En Italie, écoles primaires et collèges sont groupés au niveau institutionnel, ce qui signifie qu'ils entretiennent un rapport direct. Selon les politiques linguistiques menées dans les collèges, les professeurs de français nous demandent d'intervenir afin de faire découvrir le français aux élèves qui peuvent choisir quelle langue étudier ou bien de stimuler la curiosité et l'enthousiasme de ceux qui doivent étudier le français pour adhérer au projet d'établissement.

En partant de ces besoins, le projet a été conçu afin de:

- sensibiliser les enfants à la beauté et à la diversité phonétiques du français;
- faire prendre conscience de la proximité linguistique entre le français et l'italien;
- valoriser la présence et l'utilité du français dans le monde;
- montrer que le français est aussi une langue utile aux autochtones italiens car de nombreux francophones se rendent dans le *Bel Paese* pour le visiter, mais aussi pour y travailler et y vivre;
- faire acquérir une compétence langagière et linguistique facile à réemployer hors de l'espace classe en famille ou entre amis. La possible mémorisation et réactivation des éléments appris lors du projet renforcent la confiance et l'estime de soi face à la nouveauté que représente cette langue.

Les objectifs de la séquence pédagogique sont de faire acquérir:

- des compétences langagières orales et gestuelles en interaction;

- des compétences communicatives et fonctionnelles en enseignant à se présenter, à exprimer ses goûts et à répondre du tac-au-tac aux stimulations de l'animateur;
- des connaissances linguistiques par, d'une part, un lexique dont les termes sont transparents ou utilisés en italien et, d'autre part, des actes de paroles permettant de se présenter, d'interagir et d'exprimer ses goûts de manière simple;
- des connaissances socio-culturelles afin de faire découvrir la francophonie comme espace géographique, d'unité linguistique, de diversité culturelle et de ressources économiques et touristiques...

1.2. État de l'art

L'étude de la littérature scientifique a permis de définir une série de critères à partir desquels élaborer l'unité didactique. Les jeunes apprenants de 10 ans ont été appréhendés dans leur complexité d'êtres cognitifs et affectifs (Gremmo & Hollec, 1990; Billières, 2012), dans leurs interactions au cœur d'un contexte communicationnel complexe (Bogaards, 1988; Cornaire & Germain, 1998; Intravaia, 2000; Boureux, 2019).

Dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère l'oral joue un rôle primordial, d'autant plus qu'il est assujéti à la qualité de la prononciation (Guimbretière, 2014). Or, le français est magnifié par les Italiens pour l'esthétique de sa prononciation, notamment au niveau rythmico-mélodique (Boureux, 2012), ainsi que pour sa proximité linguistique (Robert, 2004). C'est donc autour de la notion du plaisir de parler français, de « chanter la langue française », que les activités ont été élaborées (Boureux, 2017). Elles s'intègrent dans une unité didactique cohérente et s'inscrivent dans les orientations du CECRL par une approche à la fois didactique, orientée vers l'éveil aux langues (Moore, 1995; Candelier, 2003), interlinguistique par le recours à l'intercompréhension (Dabène & Degache, 1996; Meissner et al., 2004) et interculturelle (Camilleri Grima & Sollars, 2006).

Le recours à la répétition (Boureux, 2004) et à certaines procédures d'intégration phonétique verbales et non verbales par la méthode verbo-tonale (Boureux, 2016; Boureux, 2019) garantit une majeure efficacité auprès des jeunes italiens. Il ajoute en outre une dimension ludique plaisante aux activités proposées.

1.3. Structuration de la séquence pédagogique

Elle est prévue pour correspondre à la durée d'un cours de l'école primaire (50-55 minutes). Elle prévoit de varier la disposition des élèves dans l'espace classe (en cercle, demi-cercle, en groupes) et leurs positions (debout, assis par terre), les supports (animation directe, petit spectacle, flashcards), ainsi que les activités, pour leur nature, les objectifs et la facilité des activités.

Le déroulement de la séquence pédagogique suit le schéma suivant:

- une activité brise-glace de présentation visant la découverte et l'expérimentation immédiate des spécificités rythmiques et mélodiques du français;
- un moment de sensibilisation aux caractéristiques de la prononciation du français et au but de la présence des animateurs;
- la mise en scène d'une rencontre stimulant l'intercompréhension d'éléments linguistiques et culturels et les interactions;
- la systématisation des nouveaux apprentissages;
- le réemploi dans un contexte ludique et festif;
- des idées d'activités de prolongement à fournir aux enseignants afin que l'activité ne reste pas un moment isolé mais entre en interaction avec le quotidien des enfants.

Les activités amènent les jeunes apprenants à découvrir de nouveaux savoirs et à développer leur confiance (Patéli, 2007) se basant sur des éléments connus qui leur font éprouver un sentiment de sécurité pour découvrir l'inconnu. Ceci notamment en facilitant:

- l'extraction de l'information à partir du repérage de nouveaux sons et de la mélodie de la phrase française;
- le recours aux connaissances antérieures acquises en langue maternelle et en invitant au moyen de comparaisons et de parallélismes à trouver les ressemblances et / ou les différences avec le système phonologique de la langue cible (valable aussi bien pour l'apprentissage de la prosodie que pour celui des sons).

2. Séquence pédagogique

La séquence se déroule au centre de la classe débarrassée des tables et des chaises.

L'animation peut être assurée par une ou plusieurs personnes. S'il est seul, l'animateur doit connaître la langue maternelle parlée en classe (l'italien) et le français. Il présentera la saynète comme un « one man show ». Dans le cas de plusieurs animateurs, il est recommandé qu'une personne joue le rôle du natif italien et une autre celui de l'interlocutrice francophone

Pour chaque moment de la séquence seront ponctuellement mentionnés le(s) objectif(s) spécifique(s), des indications pratiques pour la mise en scène et, dans les cas les plus complexes, le script d'un possible dialogue entre animateurs (codés FR pour le francophone et IT pour l'italien), ou bien entre animateur(s) et élèves (E).

Dans le cadre d'un atelier de ce type, les élèves ne connaissent pas le français. Il est donc nécessaire d'interagir parfois avec eux en italien. Pour une meilleure visualisation de l'alternance des langues sur lesquelles jouent les animateurs, il a été choisi de transcrire le texte italien en italique. Afin d'en simplifier la lecture, les indices rythmiques du français que FR laisse percevoir dans sa prononciation de l'italien sont signalés par des indices orthographiques et non phonétiques. Les didascalies et éventuels commentaires pour l'animation sont entre parenthèses.

2.1. Activité 1: présentation des participants

L'emploi de la langue française dès les premiers instants de l'atelier a pour but de:

- faire expérimenter le plaisir de se plonger dans un univers sonore différent mais proche, aisément compréhensible;
- faire ressentir le français comme un moyen de communication, dans le cadre d'interactions avec des locuteurs plus compétents qui étayent les actions des enfants (Grangeat, 2001);
- stimuler des interactions directes entre les élèves qui sentent ainsi que les énoncés produits ont un effet perlocutoire sur leurs camarades et qu'ils se comprennent entre eux;
- faire éprouver le plaisir de répéter et de manipuler des sons par la reprise des prénoms avec l'accent français, d'autant plus que l'activité les concerne dans leur identité. Cette activité est considérée d'autant plus importante qu'elle est effectuée en langue étrangère (Proscolli, 2007).

Déroulement

L'activité est généralement menée assis en cercle par terre au centre de la classe. La parole est donnée en faisant rouler une balle ou en fixant du regard la personne à qui on pose la question.

Les interactions se font en français, la compréhension étant garantie par l'intercompréhension et le recours à la gestualité (Boureux, 2019). Si les élèves semblent perdus, l'animateur peut leur demander de traduire certaines phrases, ce qui leur permet de vérifier leur compétence de compréhension et les rassure donc.

La mémorisation des nouvelles structures est entraînée par la répétition du modèle donné par l'animateur. Les énoncés peuvent être répétés en groupe dans un premier moment. Le réemploi à tour de rôle renforce ensuite l'apprentissage et l'automatisation des structures. Il est normal que les structures soient oubliées ou mal prononcées par

certaines personnes au cours de l'activité. Il s'agit alors de les répéter encore aux élèves de manière tout à fait naturelle pour les aider à s'en souvenir et à les prononcer correctement. La bienveillance est nécessaire afin de faire comprendre qu'il est normal de progresser lentement en langue étrangère. Les encouragements sont fondamentaux pour renforcer l'estime de soi, la sérénité et la motivation nécessaires pour vivre les activités de l'atelier.

Dialogue

FR: Bonjour je m'appelle Magali (à l'adresse d'un élève pas timide). Et toi, comment tu t'appelles?... (assez lentement pour être répétée) je m'appelle...

IT: Je m'appelle *Barbara*

FR: Bonjour Barbarà! (bien insister sur l'accent final du prénom prononcé en français) Barbarà, tu sais la question?: « Comment tu t'appelles? »

Barbara (E): Comment... tu t'appelles? (en cas de difficulté on peut inviter tout le monde à répéter)

FR: Barbarà, tu poses la question à qui?

Barbara à E: comment tu t'appelles?

E: je m'appelle *Francesco*... Comment tu t'appelles?

(le jeu se poursuit jusqu'à ce que tout le monde ait participé. Au fur et à mesure, l'animateur répète certains prénoms, comme pour les mémoriser. Ce faisant, il les prononce en insistant sur la durée de la dernière syllabe pour mettre en valeur l'accent français)

FR: Qui manque?

IT: *nessuno*

FR: *ho fatto la domanda in francese « qui manque? » e avete capito subito che significa « chi manca », che bravi !!! Ma avete sentito come pronuncio i vostri nomi? Angelaaaa, Francescooooo, Lorenzoooo, Mattiaaaa... che cosa faccio?*

E: *allunghi l'ultima sillaba!*

FR: *Bravissimi! Dovete sapere che è così che i francesi sentono i vostri nomi. In francese l'accento è sull'ultima sillaba. Per loro è normale. Anzi sono così tanto esperti che non si rendono conto di farlo. Trasformano l'italiano perché e non capiscono quale sia il segreto della vostra lingua dove l'accento può essere su sillabe diverse. Adesso se volete parlare bene*

Magali Boureux

francese anche voi mettete l'accento sull'ultima sillaba... basta allungarla ed è fatta!

Volete dire i vostri nomi in francese? Dai, provate voi a trasformarli e io li ripeto per farveli sentire... Facciamo un giro veloce!

2.2. Activité 2: repères intonatifs

L'objectif est ici de faire découvrir l'intonation du français tout en:

- générant un automatisme linguistique utile à toute communication en langue française pour stimuler un usage spontané de la langue;
- dynamisant l'atelier en posant la question à différents moments dans un jeu interactif utile pour comprendre si tout va bien;
- renforçant la complicité avec l'animateur à qui les enfants doivent répondre du tac-au-tac au moment opportun.

Déroulement

L'interaction se base sur un même énoncé verbal qui change de sens selon qu'il s'agisse d'une question: « Ça va? » ou d'une réponse: « ça va! ». Elle peut être accompagnée d'un geste montant de la main pour faire percevoir que l'intonation monte dans la question et descend dans la réponse. Elle peut aussi être visualisée en posant la question tandis que la balle est lancée en l'air et en produisant la réponse tandis qu'elle retombe. Il est aussi possible de faire entendre que la langue italienne recourt aux mêmes stratégies intonatives pour poser la même question « *Tutto bene?* » « *Tutto bene!* ».

2.3. Présentation de la saynette

La présentation a été écrite pour remplir la fonction de transition afin de:

- stimuler la curiosité des enfants et éveiller leur désir d'assister à la mise en la scène de la rencontre entre les animateurs;
- renforcer la complicité avec les enfants afin de réduire la distance psychologique et d'augmenter le rapport affectif avec les personnages de la saynète à laquelle ils vont assister.

Déroulement

Des questions sont posées pour faire deviner la raison de la présence des animateurs dans leur ville et dans leur classe. Les enfants s'amuse à lancer des hypothèses, toutes plus fantaisistes les unes que les autres. Ils trouvent cependant la réponse aux questions portant sur des lieux communs.

Dialogue présenté ici selon le point de vue de FR (mais il peut être aisément adapté à une présentation par IT)

FR: *Ragazzi sapete perché sono qui oggi?*

(après diverses hypothèses) *Perché ho conosciuto una ragazza di Padova quando lavoravo in Francia. Lei si chiama Angela, ma io all'epoca credevo si chiamasse Angelà. Ma poi ho studiato un po' meglio l'italiano e l'ho capito. Insomma, sapete dove lavoravo all'epoca?*

E: *A Parigi!*

FR: *Bravissimi. lavoravo in un bar, facevo la cameriera. E' stato un incontro stranissimo. In realtà, quand'è arrivata a Parigi Angela non sapeva neanche una parola di francese... ah no, scusate, ne sapeva 2! sapete quali?*

E: *Oui! Bonjour! ça va! je m'appelle...*

FR: *Quante ne sapete! Siete più bravi di lei! magari sapesse tutto questo, no, no, lei sapeva soltanto 2 parole e le avete trovate! Sapeva dire Oui e bonjour. Cosa significa?*

E: *« sì » « buongiorno »!*

FR: *Bravissimi! Ma vi rendete conto? sapere soltanto 2 parole per viaggiare all'estero, da soli, poi! Che avventura! È stato un incontro abbastanza originale. A proposito, volete che ve lo racconti? Anzi vi faccio la scena se volete! Ça va?*

Magali Boureux

E: Ça va!

FR: *Quindi vi faccio Angelà che arriva a Parigi! Oh, potrei utilizzare la valigia del laboratorio... Oh, e ho anche un cartello con il nome del mio bar: Café de Paris! Avete sentito come lo diciamo noi: «caféééé de Pariiiiiii ».* *Lo appoggio qui, sul tavolino e metto anche una sedia: et voilà mon café! Dai che metto anche un foulard perché a lei piacciono tanto i foulaaard.*

2.4. Saynette

Outre les objectifs précédemment mentionnés, la saynète a pour but d'introduire du vocabulaire transparent dans un contexte communicatif et de faire prendre conscience aux enfants:

- de la richesse linguistique du français déjà présente dans la langue italienne ;
- de leur capacité à comprendre et apprendre des mots nouveaux.

Elle les initie également à la dimension linguistique du non verbal servant à exprimer ses goûts.

Déroulement

La saynète met en scène une Italienne, Angela, la jeune touriste italienne (IT) dont les apprenants ont fait la connaissance dans la transition, et un(e) francophone (FR) serveur à Paris. Le francophone a étudié l'italien. Il le parle donc, mais avec un accent français très marqué. Il exagère la tension liée à la fermeture des phonèmes français qui contrastent avec ceux ouverts des mêmes mots en italien: théééé, caféééé, cappucino. Il est amoureux de la langue et de la culture italiennes, mais il ne connaît pas la ville de l'Italienne qui entre dans son café.

Le script est à adapter en fonction du nombre d'animateurs-acteurs. Dans le cadre d'un intervenant unique, la saynète est jouée comme un

one man show, en ajoutant des commentaires à l'usage des jeunes spectateurs (ex.: *a questo punto Angela mi risponde...*) tout en ajustant ou enlevant le foulard pour montrer le passage d'un rôle à l'autre et en s'asseyant ou se levant pour faire la cliente (Angela) ou le serveur.

Le matériel conseillé est donc:

- une affiche « Café de Paris » à placer sur un bureau;
- une chaise à placer à côté du bureau, pour symboliser une chaise du bar;
- une valise / un trolley et un smartphone pour jouer la scène de l'arrivée à Paris;
- un foulard pour l'Italienne;
- éventuellement un carnet et un stylo pour la serveuse.

La scène laisse découvrir l'Italienne à son arrivée à Paris (au centre des enfants) avec sa valise. Elle exprime l'enthousiasme qu'elle éprouve à la vue des monuments emblématiques de la ville. On la voit découvrir des lieux connus, et elle laisse entendre qu'elle passe beaucoup de temps à marcher, à faire des photos, des vidéos, à les poster sur les réseaux sociaux. Cela permet de justifier d'une part qu'elle ait faim et, d'autre part, qu'elle n'ait plus de batterie quand elle veut chercher la traduction des mots sur Internet.

Dialogue

IT (entre avec sa valise en s'émerveillant!): *Ooooh! eccomi finalmente arrivata a Parigi! Ecco la Tour Eiffel! Ma che bella! che grande... devo fare una foto, anche un'altra!... faccio anche qualche selfy per Instagram... e li devo anche mandare alla mamma, agli amici della pallavolo, del calcio, del ballo, del nuoto, in patronato... e facebook...che bello, adesso sono arrivata all'Arc de triomphe!! anche qui! facciamo un video... dai che lo mando ai cugini! E là in fondo posso vedere la piramide di vetro del Louvre! Spettacolo! Voi siete mai stati in Francia??... Quant'è bella! Quanto mi piace! E quanto vorrei anche parlare francese, è una lingua così bella! ma non l'ho mai studiata, che peccato, quanto mi piacerebbe!... Ma adesso comincio ad avere fame. Che ore sono? Cosa? Già le 11 e non ho ancora fatto colazione! Ma quanto ho camminato da quando sono atterrata stamattina? Ho fatto 14 chilometri ragazzi! 17000 passi! E anche 689*

foto! Esagerata! Capisco perché ho fame... ma come farò adesso a dire cosa voglio mangiare... non so parlare francese... ragazzi, come posso fare?

E: *Puoi usare Google translator?*

IT: *Che bella idea! (guarda il cellulare)... Oh no! ho fatto troppe foto: non ho più batteria, ormai posso anche mettere via il cellulare. Cosa faccio?*

E: *Puoi parlare inglese*

IT: *Ma l'inglese, io non l'ho mai studiato!*

E: *Puoi parlare con le mani!*

IT: *Bella idea, posso provare! Ma dove posso andare per mangiare? Ho così tanta fame!*

E: *Al café de Paris*

IT: *Ah sì? Veramente? Secondo voi si può mangiare lì?*

E: *Sì!*

IT: *Provo? faccio i gesti? Dai, mi siedo...*

IT (s'assoie à un bar. Très timide, angoissée, elle lève un doigt comme si elle était en classe): *hem bonjour!*

FR (arrive avec un petit carnet pour les commandes. D'un air dégage et accueillant): *Bonjour Madame, bienvenue à Paris! Que désirez-vous?*

IT (doute que la FR la comprenne): *hem... brioche?*

FR (réagit très naturellement: elle comprend très bien): *une brioche, oui, avec de la confiture?*

IT (réalisant progressivement avec joie qu'elle comprend le mot): *confiture... confiture è confettura, confettura marmellata, oh sì sì, oui, oui, confiture, ouiiii*

FR (sans s'apercevoir que l'IT est surprise): *bien... vous voulez un thééé, un caféééé, un cappuccinoooo*

IT (émerveillée, d'un air étonné et amusant): *cappuccinoooo? (comme réflexion personnelle) cappuccinoooo... è un cappuccino! sì, sì, oui, oui, un cappuccino (puis, très spontanément, comme si elle se commentait la situation) un cappuccinoooo (avec l'index sur la joue) che buono!*

FR (réfléchit à haute voix): *cappuccinooo, cappuccino?... ké buonooo, che buono? oh, mais, mais vous êtes italienne?*

IT: *oui, oui, italiana euh, italienne, di Padova!*

FR: *Padovà... Padovà... C'est où, Padovà? au nord, au sud? (indique le nord avec un geste vers le haut, le sud vers le bas pour faciliter la compréhension)*

IT (refait le geste vers le haut): nor, nor (et s'enthousiasme en se levant un peu et en imitant les gestes de quelqu'un qui rame) *Venezia... le gòndole!*

FR (la main sur le coeur): ah, Venise, les gondoooles, j'adooore l'Italie (énumère les plats en français dans un crescendo) les pizzas, les spaghettis, les paninis, les raviolis, les gnochis, la polenta, les gelati... (avec la main sur le ventre) c'est bon!!!

IT (en crescendo, dresse une liste des aliments. Elle s'enthousiasme et place les escargots dans un moment d'apothéose où elle se lève): *Io, io, moi, adoro* j'adooore la France, les croissants, les brioches, les crêpes, le caramel, les profiteroles, les baguettes, le camembert, le champagne, les champignons, les escargots, les...!

FR (interrompt l'énumération, en criant, surprise et dégoûtée): Quoi? les escargots?

IT (se calme immédiatement, consciente de s'être exaltée, et reprend): heu, non, non les escargots, non.. *ma...mais ... amo...* j'aime... les foulaaaards (en se l'enroulant autour du cou puis, en minaudant) les tailleurs...

FR: Oh, c'est fan-tas-tique! C'est mer-veil-leux! J'aime l'Italie et vous aimez la France...

IT: Oh, oui, c'est fantastique! *amo* ehm j'aime la France, et j'aime... j'adooore, le français *e... e sono riuscita a capirlo, e a parlarlo! che meraviglia! Non è poi così difficile come dicono... ma che bello! Anzi, è divertentissimo! Rassomiglia all'italiano. Oh, quanto vorrei saperlo parlare!*

FR (en italien mais avec un accent français très marqué): *Guardà, a me piacé l'Italià e a lei piacé la Francià, allorà possiamó faré una cosà così: ió le insegnó a parlaré francesé e lei mi insegnà a parlare bené l'italianó, così lei può viaggiaré in Francià e ió possó andaré in Italià a scopriré Padovà. Che dicé?*

(puis, sans accent français, en guise de conclusion à l'adresse des enfants) *e così abbiamo fatto! Io le ho insegnato il francese e lei mi ha insegnato a parlare meglio italiano* (en crescendo)

Ecco come sono venuto a vivere a Padova!

Ed ecco la mia storia! (applaudissements)

2.5. *Épilogue de la saynette*

L'objectif de cette scène supplémentaire est de:

- faire découvrir la notion de francophonie au plan géographique et linguistique, économique et culturel;
- éveiller le désir de voyager et de connaître les pays de la francophonie;
- stimuler la curiosité par une série de questions auxquelles ils essaient de répondre.

Déroulement

L'activité stimule les interactions en italien, il s'agit d'un jeu de devinettes auquel participent volontiers les enfants.

Dialogue

FR: *Ma sapete perché Angela non c'è oggi con me?*

Les enfants libèrent leur créativité pour chercher une réponse

FR: *ve lo dico io! Angela sì che ha studiato il francese, e ha anche visitato Parigi perbene. Ha visitato anche tutta la Francia e poi sapete cos'ha fatto? Si è accorta che con il francese poteva fare il girare il mondo perché il francese è parlato in tutto il mondo! Sapete in quante nazioni si parla ufficialmente francese? ... quali sono queste nazioni?*

Les enfants citent des pays en italien. Les noms des pays sont systématiquement répétés (en fait, traduits) par l'animateur à haute voix pour la classe. Il les compte sur les doigts. Au bout de quelques essais:

Ottimo, e quindi, a quanto arriviamo? Dai facciamo un po' di calcoli: quante sono le nazioni nel mondo? sono circa 200! e di paesi che hanno il francese come lingua ufficiale? 80! quasi la metà! E sta anche aumentando il numero di persone che parlano francese, quelle che chiamiamo i francofoni. Quindi il francese sarà sempre più utile per viaggiare ma anche per lavorare con quelle persone in quei paesi ma anche qui, in Italia, anche nella vostra città.

2.6. Activité remue-méninges

Cette activité, menée en français, stimule la mémoire des enfants et leur enthousiasme à comprendre et à se souvenir de mots en français.

Déroulement

Les élèves sont invités à se rappeler les termes utilisés dans la saynète. Tout d'abord les noms des plats ou aliments (français) qui plaisent à l'Italienne, puis ceux (italiens) qui plaisent à l'animateur français. L'animateur français répète chacune des propositions faites par les élèves pour insister sur leur prononciation, tout en donnant l'impression de dresser un inventaire des éléments. Ce faisant, il allonge exagérément la dernière syllabe des mots / groupes rythmiques, notamment lors de l'énumération des mots italiens présents en français (paniiii, pizzaaaa), en prononçant de manière évidente les nasales et en les allongeant en position finale (ex.: macarooooon, champignoooooon).

Possible dialogue

FR: Vous vous rappelez ce qu'elle aime, Angelà?

E: brioches! crêpes!...

FR: bravooo ... et moi qu'est-ce que j'aime?

E: *la pasta!* ...

FR: Oui, la pastaaaa, moi je dis la pastaaaa! et encore?

E: *le cappuccino!*

FR: comment je l'appelle, moi?

E: cappuccinóóóó!...

FR: OUI, BRAVÒ! Attendez, j'ai les photos! *Ho le foto!*

2.7. Activité de fixation du lexique

Par cette activité, les enfants:

Magali Boureux

- assimilent le vocabulaire tout en valorisant les caractéristiques de sa prononciation et en stimulant le canal visuel par le support de flashcards;
- fixent et systématisent le vocabulaire pour amener les apprenants vers une autonomie dans leur utilisation de la langue;
- ressentent combien le français est proche de l'italien et son apprentissage abordable.

Déroulement

Tous les termes sont repris à partir du support visuel qu'offrent les flashcards (décrits et explicités en annexe 1).

Une photo de chaque plat ou aliment est présentée sur un A4 plastifié. Pour chacune d'elles FR demande « comment ça s'appelle? », réactivant ainsi l'usage du verbe « s'appeler » abordé dans l'activité 1. Les élèves essaient de deviner l'objet de la flashcard. Ils écoutent le modèle français optimal que produit et fait répéter l'animateur afin d'en consolider la prononciation et la forme verbale.

L'interaction « C'est bon? C'est bon! » est introduite ponctuellement. Sa forme est identique au « Ça va » de l'activité 2. Les apprenants sont invités à recourir à la gestualité française de la main qui tourne sur le ventre.

Possible dialogue

FR: comment ça s'appelle, ça?

E: crêpes

FR: oui, bravo, des crêpes...c'est bon, les crêpes?

E: oui, c'est boooon! avec geste de la main sur le ventre (montrer la différence avec l'italien)

FR: c'est bon avec de la confiture? et c'est bon avec du nutella?

E: ouiiii

2.8. Activité de réappropriation du lexique

La réappropriation du lexique a pour but d'amener les élèves à se rappeler très rapidement du vocabulaire et à le produire en maîtrisant sa prononciation.

L'activité est menée sous forme de jeu. Deux équipes sont formées pour faire deviner les mots des flashcards, et bien les faire prononcer! À tour de rôle, un élève de chaque équipe vient visualiser secrètement une carte. Il en communique le contenu à son équipe selon la modalité définie par le lancer d'un dé: nombre pair: s'exprimer par le mime; nombre impair: dessiner au tableau.

Chaque mot bien deviné et prononcé fait gagner 1 point à l'équipe. Le jeu se conclut après avoir fait passer le même nombre de participants dans les deux équipes.

Finir par des applaudissements pour féliciter les apprenants de leur bravoure en français et leur offrir d'éventuels gadgets, comme par exemple la photocopie de la maquette de la tour Eiffel à construire.

2.9. Activités stimulant les prolongations

Nombreuses sont les possibles activités permettant de fixer les apprentissages et de réexploiter le lexique et les actes communicatifs au-delà de la séquence.

Les classes peuvent par exemple être invitées à produire un document écrit (texte, poésie, slam, affiche, jeu en ligne...) ou oral (présentation audio ou vidéo) pour réutiliser le vocabulaire acquis mais aussi pour rechercher d'autres mots transparents, présents dans le vocabulaire italien (champ lexical culinaire, de la danse et d'autres sports). Le résultat peut ensuite faire l'objet d'une affiche pour décorer la classe, d'une publication interne sur le site de l'école. Il est aussi possible de monter un concours auquel participent les classes dans lesquelles les animations ont lieu.

Conclusion

La séquence proposée ici est le fruit de réflexions et de remises en question permanentes de la validité des objectifs et des choix didactiques formulés au départ. Elle est dense en termes d'activités et d'apprentissage et pourrait être modulée pour s'étaler sur leçons. Toutefois, le rythme soutenu de la succession des moments soutient la dynamique qui renforce l'enthousiasme et l'adhésion des enfants.

Certains professeurs préfèrent que l'intervention soit proposée par un animateur expert qui sache contrôler la complexité des paramètres linguistiques dans leur succession et leur progression. Toutefois, lorsque les professeurs de français confient l'animation à leurs propres élèves du collège, elle gagne en spontanéité ce qu'elle peut perdre en qualité objective. Les élèves de l'école primaire sont conquis par la compétence qu'ils devinent chez leurs futurs camarades. De plus, ils comprennent que, s'ils choisissent d'étudier le français, ils auront un professeur bienveillant et dynamique qui les impliquera peut-être à leur tour dans l'animation d'activités ludiques et stimulantes pour les plus jeunes: une raison supplémentaire de porter leur choix sur le français. Quant aux élèves impliqués dans l'animation, ils s'investissent davantage dans leur apprentissage car ils ressentent le bénéfice d'apprendre une langue à utiliser concrètement comme moyen de communication pour remplir leur mission de jeunes ambassadeurs de la langue française et des cultures francophones.

Annexe 1 Les flashcards

Quatre catégories de substantifs ont été intégrées dans le projet. Pour chacune, les substantifs sont présentés dans la colonne de gauche, tandis que des conseils pour favoriser l'intégration de la prononciation sont reportés en vis-à-vis.

Substantifs italiens produits avec un accent final français
et une prononciation française

le café le thé le cappuccino	les phonèmes finaux de ces lexèmes sont fermés. Ils requièrent donc une plus grande tension que le phonème final ouvert de l'italien
la pizza	Prononcé / pidza /, moins tendu
les gnocchi	ne pas faire entendre la gémation de l'italien et allonger le phonème vocalique final
la polenta	à produire avec la nasale /ẽ/ et en allongeant le phonème vocalique final

Substantifs italiens transformés dans leur structure en français

les spaghettis	(un spaghetti) - allonger le phonème vocalique final
un panini un gelati	allonger le phonème vocalique final en montrant que le même terme est utilisé pour une seule unité comme pour plusieurs, en proposant un décompte digital: un panini, deux paninis, trois paninis... un panini, un gelati

Substantifs français utilisés en français dans la langue italienne

le croissant la brioche	parfois confondus dans certaines régions italiennes
la baguette le caramel	la consonne finale est prononcée
l'escargot le camembert	le « t » final n'est pas prononcé

Substantifs français souvent mal prononcés en italien

le champignon le macaron	bien faire percevoir que le /õ/ est un son unique. La consonne finale « n » n'est pas prononcée
les crêpes la crêpe	la marque du pluriel est souvent produite par les élèves. Le cas échéant, leur expliquer le « s » final ne se prononce pas en français
le foulard	le « d » final ne se prononce pas

BIBLIOGRAPHIE

- BILLIÈRES M., « La perception entre émotion et cognition », in CALVO-MEDINA M.-V. – MURILLO-PUYAL J. *Perception phonique et Parole. Percepción fónica, Habla y Hablar*, Mons, CIPA, 2012, pp. 23-38
- BOGAARDS P., *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*, Paris, Didier, coll. « LAL », 1988
- BOUREUX M., « L'attività di ripetizione nella progressione fonetica in lingua straniera: il caso di adulti italiani », in P. COSI (dir.), *Atti del Primo Convegno Nazionale AISV 2004 « Misura dei parametri »*, EDk Editore srl. - ICA Padova, 2005, pp. 525-538
- BOUREUX M., « French prosody of Italian speakers: characteristics and didactic inputs », in M.G. BUSA – A. STELLA (dir.), *Methodological Perspectives on Second Language Prosody. Papers from ML2P 2012*, Padova, CLEUP, 2012, pp. 42-46
- BOUREUX M., « Communication orale et prononciation. Améliorer la qualité de la communication orale par la méthode verbo-tonale de correction / intégration phonétique », *France Mag*, 5, 2016. En ligne: <https://it.pearson.com/aree-disciplinari/francese/communication-orale-prononciation.html>
- BOUREUX M., « Mieux percevoir pour mieux prononcer. Quelle phonétique corrective pour aider les apprenants italiens à bien parler français? », *Interculturel*, 22, 2017, pp. 43-68
- BOUREUX M., « La gestualité dans l'intégration phonétique du FLE pour les italophones », in « Ateliers Didactique et Recherches », *Repères DoRiF*, 19, novembre 2019. En ligne: dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=448
- CAMILLERI GRIMA A. – SOLLARS V., « Intercultural Competence in Early Childhood Education », in *Perspectives & Activities*, University of Malta, Faculty of Education, 2006
- CANDELIER M., *L'éveil aux langues à l'école primaire, le programme européen Evlang*, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 2003
- CASTELLOTTI V., « Des enfants et des langues: orientations pour une éducation plurilingue », in A. PROSCOLLI (dir.), *Le français langue étrangère à l'école primaire: méthodes et pratiques*, Athènes, éd. de l'Université Nationale et Kapodistrienne d'Athènes, 2007

- CORNAIRE C. – GERMAIN C., *La compréhension orale*, Paris, CLE International, coll. « Didactique des langues étrangères », 1998
- DABÈNE L. – DEGACHE C. (dir.), « Comprendre les langues voisines », *Études de Linguistique appliquée*, 104, 1996
- GRANGEAT M., « Lev S. Vygotsky (1896-1934). L'apprentissage par le groupe », in J.-Cl. RUANO- BORBALAN (coord.), *Éduquer et Former. Les connaissances et les débats en éducation et en formation*, Auxerre, Éditions Sciences Humaines, 2001, pp.103-108
- GREMMO M.-J. – HOLEC H., « La compréhension orale, un processus et un comportement », in « Acquisition et utilisation d'une langue étrangère: approches cognitives », *Le Français dans Le Monde: Recherches et applications*, 1990, pp. 30-40
- GUIMBRETIERE É., *Phonétique et enseignement de l'oral*, Paris, Didier / Hatier, coll. « Didactique du français », 1994
- INTRAVAIA P., *Formation des professeurs de langue en phonétique corrective: le système verbo- tonal*, Paris, Didier Erudition / Mons, CIPA, 2000
- MEISSNER F.J. et al., *Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*, Aachen, Shaker-Verlag, 2004
- MOORE D. (éd.), *L'éveil au langage. Notions en question, 1*, Paris, Crédif, ENS Éditions, 1995
- PATELI M., « L'enseignement de la phonétique au primaire: stratégies et techniques », in A. PROSCOLLI (dir.), *Le français langue étrangère à l'école primaire: méthodes et pratiques*, Athènes, ed. de l'Université Nationale et Kapodistrienne d'Athènes, 2007
- PROSCOLLI A., « Apprendre le fle à l'école primaire: de l'épanouissement affectif au développement cognitif », in A. PROSCOLLI, (dir.), *Le français langue étrangère à l'école primaire: méthodes et pratiques*, Athènes, ed. de l'Université Nationale et Kapodistrienne d'Athènes, 2007
- ROBERT J., « Proximité linguistique et pédagogie des langues non maternelles », *Éla. Études de linguistique appliquée*, 136(4), 2004, pp. 499-511

Magali Boureux
Alliance Française Padova